

УДК 81'373.7=161.2=133.1

## Сравнительная характеристика фразеологизмов со структурой предложений, обозначающих ощущения человека (на материале украинского и французского языков)

Денисова А.С.

*Бердянский государственный педагогический университет, Бердянск (Украина)*

*Исследование фразеологии уходит своими корнями еще к началу XX века. Несмотря на почти столетнюю историю развития этой лингвистической дисциплины, нерешенным остается ряд вопросов.*

*Цель статьи — проанализировать фразеологические единицы украинского и французского языков, обозначающие ощущения человека, с точки зрения их структуры, а именно рассмотреть те устойчивые выражения, которые имеют структуру предложения.*

*Материал и методы.* Практическим материалом исследования послужили фразеологические единицы, отобранные путем сплошной выборки из фразеологических словарей украинского и французского языков. При этом были использованы описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

*Результаты и их обсуждение.* Рассмотрены фразеологические единицы украинского и французского языков, обозначающие ощущения человека с точки зрения их структуры. С использованием научных работ отечественных и зарубежных ученых, которые все фразеологизмы со структурой предложения делят на номинативные и коммуникативные, произведен анализ устойчивых выражений. В связи с этим нами установлены универсальные и специфические свойства фразеологизмов исследуемых языков.

*В результате исследования фразеологических единиц со структурой предложения в украинском и французском языках, можно сделать вывод, что в неродственных языках есть общие (наличие сложносочинительной и сложноподчинительной связи между компонентами сложного предложения) и отличительные характеристики (для украинского языка характерным является функционирование сложных предложений с разными видами связи, что нетипично для французского языка).*

*Заключение.* Таким образом, изученные фразеологизмы объединяются различными видами синтаксической связи и могут выполнять в языке как номинативную, так и коммуникативную функцию.

*Ключевые слова:* фразеологическая единица, структурный анализ, устойчивые выражения непословичного характера, коммуникативные фразеологизмы.

*(Ученые записки. — 2017. — Том 23. — С. 180—184)*

## Comparative Characteristics of Phraseologisms with the Sentence Structure Denoting Man's Feeling (Based on the Material of the Ukrainian and French Languages)

Denisova A.S.

*Berdyansk State Pedagogical University, Berdyansk (Ukraine)*

*The research of phraseological units began in the early XXth century. In spite of the long history of development of this linguistic discipline a great number of issues haven't yet been solved.*

*The aim of the article is to analyze phraseological units of the Ukrainian and French language denoting man's feelings from the point of view of their structure, and, namely, to consider stable expressions which have the structure of the sentence.*

*Material and methods.* As a practical material of the research phraseological units selected by means of continuous sample from phraseological dictionaries of the Ukrainian and French languages were used.

---

Адрес для корреспонденции: e-mail: denisova1108@gmail.com — А.С. Денисова

**Findings and their discussion.** Applying the researches of domestic and foreign scholars, who divide all phraseological units with the sentence structure into nominative and communicative, we conducted their analysis. On the basis of this research the universal and specific properties of Ukrainian and French phraseologisms were determined.

Having researched phraseological units with the structure of the sentence in the Ukrainian and French languages we have come to the conclusion that in unrelated languages there are common (complex coordinative and complex subordinate connection between components of the complex sentence) and distinctive characteristics (for the Ukrainian language typical is functioning of complex sentences with different kind of connection that is not typical for the French language).

**Conclusion.** Such phraseologisms are combined by different kind of syntactic connection and can implement in the language both nominative as communicative functions.

**Key words:** phraseological units, structural analysis, stable expressions of non-proverb character, communicative phraseologisms.

(Scientific notes. – 2017. – Vol. 23. – P. 180–184)

Фразеологизмы являются уникальными единицами языка, где хранится многовековой опыт народа, его обычаи, традиции, обряды. Именно они несут в себе информацию о национальной картине мира каждого народа. Исследование фразем началось еще в начале XX века (Ш. Балли, В. Виноградов, А. Кунин, А. Назарян и др.) и является актуальным до сих пор. Они привлекают внимание ученых, заставляют их исследовать различные аспекты этих устойчивых сочетаний.

Цель статьи – рассмотрение фразеологических единиц-предложений украинского и французского языков с точки зрения их структуры.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- проанализировать теоретические труды отечественных и зарубежных ученых, которые занимались изучением структурного аспекта фразеологических единиц;

- выделить устойчивые сочетания, построенные по модели предложения, и охарактеризовать их особенности;

- осуществить структурный анализ фразеологических единиц со структурой предложения в украинском и французском языках.

**Материал и методы.** Практическим материалом исследования послужили фразеологические единицы, отобранные путем сплошной выборки из фразеологических словарей украинского и французского языков. При этом были использованы описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

**Результаты и их обсуждение.** В нашем исследовании рабочим будет определение фразеологической единицы, предложенное Л. Скрипник, которая под фразеологической единицей понимает «лексико-грамматическое единство двух и более врозь оформленных компонентов, грамматиче-

ски организованных по модели словосочетания или предложения, какая, имея целостное значение, воспроизводится в речи по традиции, автоматически» [1, с. 11].

Рассматривая фразеологизмы с точки зрения их структуры, отечественные ученые (Н. Бабич, Л. Скрипник, В. Ужченко и др.) весь массив устойчивых сочетаний разделяют на две большие группы: фразеологические единицы, организованные по модели словосочетания, и фраземы, которые построены по модели предложений. Именно на последнем виде и остановимся.

Основным критерием для классификации фразеологических единиц, по мнению Н. Шанского, является их структура, поскольку как воспроизводимые языковые единицы фразеологические обороты всегда выступают в виде структурного целого составного характера, состоят из различных по своим морфологическим свойствам слов, находящихся между собой в различных синтаксических отношениях. Все устойчивые обороты, представляющие собой предложения, ученый разделяет на две группы: 1) *номинативные*, которые называют то или иное явление действительности и служат для обозначения предметов, явлений, качеств, действий, выступающих в функции какого-либо члена предложения; 2) *коммуникативные*, передающие целые предложения, которые употребляются либо самостоятельно, либо как части структурно более сложного предложения [2, с. 68]. Немецкий исследователь В. Фляйшер, изучая фразеологические единицы с точки зрения синтаксиса, выделяет из всего круга три структурных типа: непредикативные словосочетания, устойчивые предикативные конструкции и устойчивые предложения [3, с. 30]. А. Назарян, взяв за основу структурный принцип, распределяет весь массив фразеологических единиц на непредикативные, частичнопредикативные и

предикативные. Предикативные фразеологические единицы являются сочетаниями с предикативной структурой. Они делятся на два типа: предикативные соединения с замкнутой структурой, которые выражают законченную мысль и синтаксически оформлены как простые или сложные предложения, и предикативные фразеологические единицы с незамкнутой структурой, которые выражают незаконченное мнение и требуют в речи распространения сменными словами [4, с. 61–62]. Подавляющее большинство предикативных фразеологизмов французского языка представлено моделями с замкнутой структурой и лишь незначительное количество постоянных соединений имеет незамкнутую.

Таким образом, все фразеологические единицы распределены по структурным принципам, их можно условно классифицировать на две группы: образованные по модели словосочетания; устойчивые фразы, которые имеют строение простого или сложного предложения.

Так, Н. Шанский, В. Архангельский, Н. Бабич, Л. Скрипник с точки зрения грамматической природы семантических типов устойчивых фраз и грамматической природы слов, с которыми они сочетаются, разделяют фразеологические предложения на замкнутые и незамкнутые [5, с. 191]. Такие устойчивые выражения имеют разнообразную структуру.

Исследователь французской фразеологии А. Назарян к вышеуказанному типу устойчивых выражений относит коммуникативные фразеологизмы-пословицы, синтаксически организованные как предложения. В отличие от коммуникативных единиц непословичного характера с аналогичной структурой они имеют поучительный характер, содержат мораль или выражают ту или иную мудрость [4, с. 205–207].

Среди замкнутых устойчивых выражений можно выделить следующие типы: фразеологические единицы, которые имеют строение простого предложения, и устойчивые сочетания, имеющие строение сложных предложений.

Фразеологические единицы **замкнутого** типа соотносятся по строению с простым предложением, имеют в своем составе:

а) единицы со структурой двусоставных предложений, например: укр. *губи так бринять од холоду* [6, с. 68], *циганський ніт проймає* «кто-то дрожит от холода» [7, с. 53], *по животу мов коти лазять* [7, с. 57], *голод усього науче* [7, с. 56]; фр. *homme affamé*

*ne pense qu'à pain* (досл. голодный человек думает только про хлеб) «голодной куме только хлеб на уме» [8, с. 23789], *l'appétit est le meilleur cuisinier* (досл. аппетит – лучший повар) «голод – лучший повар» [9, с. 8];

б) единицы со структурой различных односоставных предложений: укр. *духом святым живе* [6, с. 57], *голодному не попадайся під руки* [6, с. 58], *хоч візьми зуби та на полицю положи* [7, с. 19]; фр. *vivre d'un hareng* (досл. жить на селедке) «сидеть на одной селедке, плохо питаться» [8, с. 45934].

Устойчивые фразы, организованные как сложные предложения, представлены такими структурами: а) сложносочиненными предложениями: укр. *голод мучить, а нужда краде* [6, с. 56]; фр. *les sept vaches grasses et les sept vaches maigres* (досл. семь откормленных коров и семь тощих коров) «семь голодных лет после семи лет изобилия» [10, с. 1076]; б) сложноподчиненными предложениями: *так замерзло, що хоч тури гони* [7, с. 68], *холодно в хаті, що й собаку не вдержуєш* [6, с. 25], *як хочеш їсти, то пий воду* [7, с. 62], *така хата тепла, що спотієш дрижачи* [6, с. 25]; фр. *assez jeûne qui pauvrement vit* (досл. достаточно голоден, кто живет быстро) «бедному не привыкать ходить голодным» [8, с. 2622], *on n'a jamais vu chèvre morte de faim* (досл. никто не видел, как коза от голода умирает) «коза с голода никогда не умрет, голодный все съест» [8, с. 32955].

Во французском языке для этого типа фразеологизмов-пословиц распространенной является модель, где подчиненная часть стоит в препозиции: *quand le loup a faim, il sort du bois* (досл. когда волк голодный, он выходит из леса) «голод и волка с леса выгонит» [8, с. 442], *qui a faim mange tout pain* (досл. кто голоден, съест весь хлеб) «голод – лучший повар» [8, с. 434], *qui a la panse pleine il lui semble que les autres sont saouls* (досл. кто имеет полный живот, тому кажется, что другие пьяны) «сытый голодного не поймет» [8, с. 37200].

Сложные бессоюзные предложения представлены такими французскими пословицами, как например: *double jeûne, double morceau* (досл. двойной молодой, двойной кусок) «голодный человек ест за двоих» [81, с. 14463], *c'est trop sucré, on dirait du sirop* (досл. это слишком сладкое, выглядит как сироп) «сладкий как мед, приторно сладкий» [10, с. 981].

В украинском языке достаточно распространены сложные бессоюзные предложения, части которых сочетаются причинно-следственным типом связи,

например: укр. *аж шпари зайшли – такий мороз* [7, с. 68], *не спиться – хліб сниться* [7, с. 47].

Также в украинском языке встречается модель сложных предложений с различными видами связи, например: *живеш, як у решеті: відки вітер не дме, то повна хата холоду* [7, с. 25], *бідак живе обачно: раз на тиждень обідає, та й то не смачно* [7, с. 48].

В украинском языке **незамкнутые** устойчивые фразы строятся по схеме двусоставных предложений, которые свободно дополняются второстепенными членами предложения, являются бинарными образованиями [6, с. 82]. Сюда относятся сочетания, в которых грамматически ведущим словом выступает существительное в именительном падеже и согласованный с ним зависящий глагол (*підламуються ноги* «кто-то очень усталый, чувствует слабость» [11, с. 115], *дрижаки пробирають* «кто-то дрожит, трясется от холода» [11, с. 46], *голова розвалюється* «кто-то ощущает сильную головную боль» [11, с. 30], *зуби дзвонять* «кто-то очень дрожит от холода» [11, с. 347]).

Фразеологические единицы, которые имеют строение простого предложения по наличию членов, необходимых для выражения мнения, могут быть как **полными**, например: *холодний піт пробирає* «кто-то дрожит от холода» [11, с. 642], так и **неполными** – *голова кругом* «кого-то охватывает такое состояние, при котором теряется чувство равновесия и все будто качается, находится в круговом движении» [11, с. 181–182], *аж вогні в очах* [11, с. 140].

В зависимости от наличия или отсутствия второстепенных членов простые предложения делятся на **нераспространенные** – *погляди схрещуються* «двое неотрывно смотрят друг на друга» [11, с. 600], *роздають дрижаки* «очень холодно» [11, с. 748] и **распространенные**, например: *холод пробирається до тіла* «кому-то очень холодно» [11, с. 508], *іскри з очей сиплються* «почувствовать головокружение от физической боли» [11, с. 67].

Отдельную группу фразеологических единиц, организованных по модели предложений, формируют единицы, которые, включая в свой состав подчинительные союзы и относительные слова, напоминают придаточные предложения, например: *хоч вовків ганяй* «очень холодно» [6, с. 68], *хоч око виколи*

«очень темно, ничего не видно» [7, с. 92], *хоч на собаку лий* «безвкусный» [7, с. 423].

Во французском языке отдельную группу фразеологизмов образуют устойчивые выражения непословичного характера. Единицы этого типа имеют структуру замкнутых и незамкнутых фразеологических единиц.

К замкнутым фразеологизмам относятся устойчивые выражения, которые характеризуются синтаксической и смысловой оформленностью, например: *se remplir le ventre* (досл. набить себе брюхо) «голод и волка с леса выгонит» [10, с. 38129], *il a des impatiences dans les jambes* (досл. он чувствует усталость в ногах) «у него ноги дрожат (от усталости, голода)» [10, с. 570], *il a la gorge sèche* (досл. он имеет сухость в горле) «у него пересохло в горле» [10, с. 525], *j'ai le grelot* (досл. у меня звон) «у меня зуб на зуб не попадает» [10, с. 536], *j'ai un pavé sur l'estomac* (досл. у меня есть накладка на животе) «у меня тяжесть в желудке» [8, с. 5037].

Незамкнутые устойчивые выражения образуют единицы, характеризующиеся синтаксической и смысловой неформленностью: *avoir les yeux à ... sur* (досл. иметь глаза ... на) «не спускать с глаз» [10, с. 755], *jeter l'œil sur ...* (досл. бросить взгляд ... на) «мельком посмотреть» [10, с. 758].

**Заключение.** Проанализировав фразеологические единицы со структурой предложения в украинском и французском языках, можно сделать вывод, что в неродственных языках есть универсальные и специфические особенности.

Так, общим для исследованных языков является наличие сложносочинительной и сложноподчинительной связи между компонентами сложного предложения; соединение простых предложений в сложном только при помощи интонации.

Отличительной характеристикой таких устойчивых выражений выступает функционирование в украинском языке фразеологических единиц, которые имеют структуру придаточного предложения, а также сложных предложений с разными видами связи, что нехарактерно для французского языка.

Особенность французских устойчивых выражений – незамкнутые фразеологические единицы, выделяющиеся синтаксической и смысловой неформленностью. Подобные фразеологизмы требуют распространения и дополнения в речи.

Устойчивые выражения со структурой предложений объединяются различными видами синтаксической связи и могут выполнять в языке как номинативную, так и коммуникативную функцию.

### Литература

1. Скрипник, Л.Г. Фразеологія української мови: монографія / Л.Г. Скрипник. — К.: Наукова думка, 1973. — 270 с.
2. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. — М.: Высшая школа, 1985. — 160 с.
3. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. — Tübingen: Niemeyer, 1997. — 231 s.
4. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка: учебник / А.Г. Назарян. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Высш. шк., 1987. — 288 с.
5. Архангельский, В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке / В.Л. Архангельский // Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. — Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 1964. — 316 с. — С. 191.
6. Українські народні прислів'я та приказки / В. Бобкова, Й. Багмут, А. Багмут. — К.: Державне видавництво художньої літератури, 1963. — 793 с.
7. Українські приказки, прислів'я і таке інше / укл. М. Номис; упоряд., прим. та вступна ст. М.М. Пазяка. — К.: Либідь, 1993. — 768 с.
8. Dictionnaire de l'Académie Française, 8ème édition, 1935 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://fr.academic.ru/contents.nsf/daf\\_1935/](http://fr.academic.ru/contents.nsf/daf_1935/). — Дата доступа: 10.01.2017.
9. Критская, О.В. Французские пословицы и поговорки / О.В. Критская. — М.: Высш. шк., 1963. — 95 с.
10. Французско-русский фразеологический словарь. Около 35 000 выражений / под ред. Я.И. Рецкера. — М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. — 1112 с.
11. Фразеологічний словник української мови / уклад.: В.М. Білоноженко [та ін.]. — К.: Наук. думка, 2008. — Кн. 2. — 1104 с.

*Поступила в редакцію 13.02.2017 г.*